



*Echipa BID vă urează Crăciun Fericit
și An Nou Fericit!*



Bine v-am găsit!

Aceasta este editia de Craciun a newsletter-ului BID. Dorim să vă informăm din nou despre cele mai recente progrese ale proiectului și să prezentăm mai multe instituții partenere. La sfârșitul acestui newsletter am pregătit un mic test de Craciun pentru d-vstră cuprinzând cunoștințe și tradiții de Crăciun din alte țări.

Dacă ați primit acest newsletter, fără a fi abonat, ne cerem scuze pentru asta. Va rugăm să ne trimiteți un e-mail și să vă eliminați din lista noastră. Vă mulțumim!

Raport asupra progresului

" Portofoliul Bid pentru îngrijitorii la domiciliu " (Dr. A. Middeke)

Ce nume de produs complicat , ai putea crede : două cuvinte complicate – îngrijitori și îngrijire la domiciliu – acest " I " mare de tipar este forma feminină în germană... Vai de mine !. Complicat este tocmai pentru că limba germană nu este egal cu german . Persoane care îngrijesc, sau îngrijitoare și îngrijire la domiciliu se referă la aceeași grupă profesională , doar că prima denumire se folosește în Austria și a doua în Germania. Pentru acest grup țintă proiectul BID dezvoltă portofolii de competențe lingvistice și interculturale pentru perfecționarea profesională. Portofoliul înseamnă o mapă care cuprinde diferite elemente:

- Două teste de autoevaluare , dintre care unul este utilizat pentru auto- evaluare obiectivă, iar celălalt este o auto - evaluare subiectivă . Ambele reprezintă o reflectare a stadiului lingvistic la care se află persoana evaluată. (Ce știu ?) De asemenea obiectivul de învățare (Ceea ce doresc să învăț ?) .
- patru dosarele cuprinzând informații referitoare la temele de bază ale meseriei și referitoare la viața de zi cu zi a îngrijitorilor la domiciliu . Acestea se referă la următoarele puncte :
 - Ce anume se înțelege prin îngrijitor la domiciliu în Austria și în Germania ?
 - Ce prevederi legale trebuie să fie luate în considerare ?
 - Unde se pot informa îngrijitorii la domiciliu? Ce formări profesionale pot urma?
- cinci fișiere de limbă cu cele mai frecvente cuvinte folosite în vocabularul de zi cu zi. expresii, modele de construire a propozițiilor
- cinci module de auto-învățare a "limbii germane" pentru îmbunătățirea abilităților de comunicare și de interculturalitate în abilitatea de vorbire, ascultare, citire și scriere în limba germană cu cheie de rezolvare.

Pentru a ilustra, vrem să vă arătăm exemple de teste de auto-evaluare și modulele de auto-învățare. Acestea sunt disponibile în prezent ca un proiect și trebuie să fie de până la finalizare încă examinate, testate, revizuite, corectate și tehnoredactate de un artist profesionist grafician. Mai avem mult de lucrat ! Cu toate acestea, exemplele ne dau deja o

idee de produs cu nume complicat, care va fi terminat la sfârșitul proiectului. Să-i spunem pur și simplu " portofoliul BID".

Exemplul 1
De auto-evaluare (obiectivă) și de auto-evaluare (subiectivă), pentru a reflecta asupra propriului nivel de învățare a unei limbi străine (Ce știi?) Și obiectiv învățarea limbii străine (Ceea ce doresc să învăț?) Cu evaluare

1.1 Test de auto-evaluare (obiectivă)
Această parte a testului de auto-evaluare se referă la achiziționarea de competențe lingvistice profesionale existente. Situația descrisă este tradusă în limba de origine a îngrijitorului, iar răspunsurile sunt oferite doar în limba germană. Desigur, există și o cheie de rezolvare în portofoliu!

Doriți să creați o listă de cumpărături. Ce să spun / întreb:

- ☐ Unde este supermarketul?
- ☐ Ce ar trebui să gătesc azi?
- ☐ Unde este magazinul de pâine ?
- ☐ Ce ar trebui să cumpăr azi?

1.2 Test de auto-evaluare (subiectivă)
Această parte din testele de auto - evaluare , o numim conștient " auto - evaluare " , pentru că este subiectivă și, prin urmare , nemăsurabilă , este un instrument de reflecție.



Situația descrisă mai sus este tradusă în limbile de origine a îngrijitorului la domiciliu. În coloana din extrema dreaptă , veți găsi referințe la dosarul de informații , la dosarul de limbă și la modulul de învățare , în care subiectul este aprofundat.
Astfel fiecare student poate naviga prin portofoliu.

Pot discuta cu îngrijitorii mei despre cumpărăturile pe care trebuie să le fac.

bine (2)	Sufficient (1)	Insuficient (0)		Exercitii pe care le gasiti aici
				în modulul / Dosarul

1.3 Exercițiu la tema din modulul " gospodărie / cumpărături / gătit " :
Acesta este un exercițiu pentru ascultare . Se prezintă ca un text audio cu transcriere fonetică. Instrucțiunea de lucru este tradusă în limbile materne ale îngrijitorului.

Ascultați conversația cu doamna Meier și doamna Skorupa . Bifați varianta corectă.

- ☐ a. Frau Meier wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ b. Frau Skorupa wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ c. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein deutsches Gericht.
- ☐ d. Frau Skorupa wird Bananen kaufen.
- ☐ e. Frau Meier möchte Roggenbrötchen essen.
- ☐ f. Frau Skorupa wird heute die Wäsche waschen.
- ☐ g. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein polnisches Gericht.



Ascultați conversația încă o dată. Ce scrie pe lista de cumpărături? Bifați!

Exemplul 2

2.1 Test de auto-evaluare (obiectivă)
Sunați doctorul, deoarece persoana îngrijită are tulburări ale inimii, care apar în mâna stângă

- ☐ Frau Kowalski hat Kopfschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Handschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzschmerzen, die in ihr linkes Bein ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzbeschwerden, die in den linken Arm ausstrahlen.

2.2 Test de auto-evaluare (subiectivă)
Cunosc cuvinte germane pentru afecțiuni medicale (ex.dureri de cap, stare de rău).

bine (2)	Sufficient (1)	Insuficient (0)		Exercitii pe care le gasiti aici
				în modulul / Dosarul

2.3 Exercițiu din modulul „Comunicarea cu instituțiile“
Priviți imaginile și răspundeți; ce vă doare?



Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun die _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.
---	---	---	---

Sursa imaginilor: Pluspunkt Deutsch 1. Cornelsen-Verlag. (Achtung: Die Bilder sind hier nur Stellvertreter. Sie werden für BID speziell von einem professionellen Graphiker angefertigt und dann ausgetauscht!)

Ce boli mai cunoașteți? Completați propozițiile de mai jos cu cuvintele din căsuțele alăturate.

• Fieber • tun • Herzschmerzen • tut
• Knie • Halsschmerzen •

- ☐ Ich habe (starke) _____ und soll viel Kräutertee trinken.
☐ Ich habe Ohrenschmerzen. Oh, meine Ohren _____ (mir) sehr weh.
☐ Florian, du bist ganz heiß. Du hast bestimmt _____.
☐ Ich muss langsam laufen, weil mein _____ ein bisschen weh _____.
☐ Frau Kohl hat akute _____. Ich muss sofort den Notarzt anrufen.

Portrete BID

La proiectul BID sunt angajate zece instituții din opt țări. În această rubrică vom publica regulat toate instituțiile participante și colaboratorii acestora. În acest număr se prezintă persoanele care lucrează la **Fachverband Deutsch als Fremdsprache e.V.** și **Pflege Team 24 GmbH**.

Fachverband Deutsch als Fremdsprache e.V.:



Asociația germană Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. (FaDaF) a fost un partener în consorțiul "precedent ", și anume proiectul [IDIAL4P](#), iar în proiectul BID au fost implicați încă de la concepția și apoi la redactarea formularului de înscriere.

În proiectul Bid, FaDaF ai cărei angajate au studiat toate Germanistică interculturală / limba germană ca limbă străină, este responsabil pentru crearea de module de învățare în contextul portofoliului global. Autoarele modulelor FaDaF sunt Dafinka Georgieva - Meola, Varvara Lange și Lu Zhang, care, la rândul lor, colaborează în strânsă legătură cu cele două autoare de module ale BID din partea partenerului IIK Dusseldorf și Berlin eV (vezi NL 1 din luna august 2013), Ulrike Firnhaber - Sensen și Zhuli Zhang. Dr. Annegret Middeke este responsabilă pentru proiectarea și supravegherea de specialitate a modulelor de învățare.

Ar trebui să fie menționate și cele patru voluntare care lucrează prietenos și competent la FaDaF: Monika Urbanik, Sabrina Erdmann, Annett Eichstaedt și Anara Smagulova

Iată aici trei voci despre proiect:

Varvara Lange:

„Mulțumită multor conversații personale mi-am putut face o imagine despre munca impresionantă și cu multe fațete ale

Dafinka Georgieva-Meola:

„La BID cel mai mult îmi place elaborarea de materiale de autor-evaluare inovative care, transmit

îngrijitorului la domiciliu. Sper că noile materiale să ajute la promovarea înțelegerii tuturor părților interesate și pentru a face pozitivă coexistența celor doi actori."

atât competențele profesionale specifice, cât și trans-culturale. Sper ca îngrijitorii la domiciliu cât și cei îngrijiți să se bucure de ele."

Lu Zhang:

"Să dezvolt materiale de învățare mi-a făcut întotdeauna mare plăcere. Proiectul BID îmi oferă această șansă minunată și totodată nenumărate posibilități de dezvoltare."

Pflege Team 24:

Pflege Team 24 este o firmă care intermediază îngrijitori la domiciliu pe durata de 24 ore pentru Austria și Germania.

"Das sind die Starken,
die unter Tränen lachen,
eigene Sorgen verbergen
und andere fröhlich machen."

(Grillparzer)



Ágnes Ábrányi (managerul firmei)

„Este placerea noastră de a participa la acest proiect, deoarece este principalul profil al firmei noastre, și anume să trimitem îngrijitori la domiciliu în țările vorbitoare de limba germană. Prin intermediul acestui proiect, mulți lucrători au dobândit progrese în limba germană , și anume achiziții în limbaj de specialitate cu ajutorul materialelor speciale de învățare. Cererea mare demonstrează necesitatea acestui program."



Anna Lafferton (coordonator de proiect)

„Pregătirea lingvistică și interculturală a îngrijitorilor la domiciliu din Europa de Est și Centrală este din ce în ce mai necesară . Această contribuție înseamnă pentru mine o responsabilitate. Cunoașterea participanților din echipa de proiect aduce mereu noi prieteni și un timp petrecut cu plăcere."



Michaela Stiller (referent de specialitate)

„Acest proiect internațional mi se pare foarte interesant. Noile metode de achiziție lingvistică precum și materialele practice sunt de mare ajutor îngrijitorilor. Activitatea comună cu colegi "la fel de deschiși la minte", din opt țări diferite, face proiectul chiar mai colorat și mai interesant!"

Anunțuri și diverse

- Cea de a treia reuniune a partenerilor este pe 31 Ianuarie și 1 Februarie 2014 și va avea loc la Kosice. Găzduit de către partenerii de proiect din Slovacia, Caritas Košice.
- La cel de-al 8-lea Congres Internațional al Asociației Germaniștilor și al asociațiilor profesorilor de limba germană, în Spania (FAGE), în septembrie 2013, Dr. Matthias Jung și Dr. Annegret Middeke au susținut o prelegere pe tema "DaF-/DaZ-Portfolii, o nouă abordare în procesul de învățare la locul de muncă pentru noii emigranți luând ca exemplu proiectul BID al UE (germana pentru îngrijitorii la domiciliu a persoanelor în vârstă). "Prezentarea PowerPoint poate fi găsită aici. ([hier](#))
- Următorul număr al buletinului BID va fi publicat la începutul lunii martie 2014.
- Astăzi, am dori să vă atragem atenția asupra conferinței noastre finale: 18 Septembrie 2014, care o să aibă loc la Plovdiv / Bulgaria.

Crăciunul in țările partenerilor BID

Crăciunul și obiceiurile legate de această sărbătoare sunt diferite în cele opt țări ale proiectului (Germania, România, Polonia, Ungaria, Slovacia, Cehia, Bulgaria, Austria). La întrebările de mai jos puteți să vă verificați cunoștințele despre diferite tradiții din aceste țări! O sugestie: Unele imagini sunt relevante pentru un răspuns corect!

1) Când a fost sărbătorit pentru prima oară Crăciunul?

- A... la aproximativ anul 100 după Hristos
B... la aproximativ anul 300 după Hristos
C...la aproximativ anul 500 după Hristos

2) Ce animale erau in ieslea micului Iisus?

- A...Oii și vaca

- B...Boi și măgari
- C...Vacă și cămilă

3) Când începe Seara de Crăciun în Polonia?

- A...când apare prima stea pe cer
- B...când se reunesc toți membri familiei și prietenii
- C...la ora 18:00



4) Câte feluri de mâncare se servesc conform tradiției din Polonia în seara de Crăciun ?

- A... 7
- B...12
- C... 9

5) Care este felul principal de mâncare în seara de Crăciun în Ungaria?

- A...Supă de fasole
- B...Supă de pește
- C...Supă de legume

6) Ce nu poate lipsi de pe un pom de Crăciun tipic din Ungaria?

- A...Îngerași
- B...cuburi de zahăr
- C...Globuri de Crăciun

7) Povestea "Nu doar de Crăciun", de Heinrich Böll, în care bătrâna mătușă Tanti Milla ajunge în extaz de Crăciun și cere ca în fiecare zi să fie Crăciun, nu este o poveste de Crăciun, ci...

- A... o poveste de Paști pentru adulți
- B...o satiră la adresa societății germane de după război
- C...o poveste de groază

8) Cadourile de Crăciun le aduce în Germania ...

- A...Fiul Iisus
- B...Moș Crăciun
- C...Santa Claus.



9) Câte feluri de mâncare se pregătesc în Seara de Crăciun în Bulgaria?

- A...un număr impar de feluri, adică 7, 9 sau 13
- B...un număr par de feluri, adică 6, 8 sau 12
- C...exact 10 feluri

10) Ce se ascunde în pâinea rotundă, specială de Crăciun în Bulgaria?

- A...un glob de Crăciun
- B...o monedă
- C...o ramură de Crăciun

11) Cum se numesc în Bulgaria tinerii care merg cântând din casă în casă toată noaptea în prima zi de Crăciun pentru a le ura oamenilor sănătate, fericire și prosperitate?

- A...Urătorii de Crăciun
- B...Moși Crăciuni
- C...Koledari



12) Ce se mănâncă în Cehia de Crăciun?

- A...Crap prăjit cu salată de cartofi
- B...Mușchi de vacă cu sos de smântână și găluști
- C...pui la grătar cu cartofi prăjiți

13) În Cehia există superstiția că de Crăciun nimeni nu trebuie să se ridice de la masă fără să fi terminat toată mâncarea din farfurie. Și dacă totuși,

- A...acela nu primește nici un cadou
- B...acela va avea în anul următor dificultăți cu banii
- C...nu va mai fi prezent/nu va mai mânca la masa de Crăciun anul viitor

14) Ce muzică se ascultă de Crăciun în România?

- A...colinde
- B...muzică religioasă
- C...muzică populară

Trimitere : o colindă ortodoxă renumită de Crăciun găsiți aici [hier](#)

15) Ce se pune pe masă de Crăciun în România?

- A...Pește
- B...Salată
- C...Sarmale

16) Ce nu trebuie să lipsească de pe masă în Seara Sfântă de Crăciun în Slovacia?

- A...Nuci, cartofi și carne
- B...mere, vafe cu miere și crap
- C... Produse de patiserie, fructe și mac



17) La data de 13 Decembrie, de ziua vrăjitoarei, umblă fete tinere în Slovacia, la miezul nopții, pe stradă. De îndată ce au auzit un lătrat de câine, acestea memorează direcția de unde vine latratul, deoarece băiatul de acolo:

- A...o să se căsătorească cu ele
- B... mai degrabă ele nu vor să se căsătorească
- C...le avertizează de pericol.

18) Ce tip de pom este tradițional pentru pomul de Crăciun în Austria?

- A...Plopul
- B...Palmierul
- C...Bradul

19) Renumitul colind „Stille Nacht, Heilige Nacht“ este originar din Austria și aparține patrimoniului imaterial UNESCO. Legenda spune că a fost compus , pentru că ...

- A...la orga din biserica din Oberndorf din regiunea Salzburg nu se putea cânta și atunci s-a căutat un cântec care să poată fi acompaniat de o ghitară
- B...oamenii din Austria erau împotriva cântecelor vechi și doreau să se realizeze unele noi
- C...regentul Kaiser Franz I căuta un cântec de leagăn pentru nepotul său.



20) În ajunul Crăciunului, în Austria se coc așa numitele “checsuri de Crăciun”. Cum miroase în acest timp în gospodăriile austriece? A ...

- A...Negrese de ciocolată
- B...Muffins
- C...Turta dulce

Evaluare : Pentru fiecare răspuns corect primiți un punct .

Răspunsurile corecte : 1 B, 2 B, 3 A, 4 B, 5 B, 6 B, 7 B, 8 A, 9 A, 10 B, 11 C, 12 A, 13 C, 14 A, 15 C, 16 B, 17 A, 18 C, 19 A, 20 C

14 până la 20 Puncte

Felicitări! Sunteți un adevărat specialist în lucruri legate de Crăciun, ca și în limba germană, și în obiceiuri legate de țările din Estul Europei și Europa Centrală. Dați mai departe aceste cunoștințe și o să vedeți că ele vor fi savurate!

13 până la 7 Puncte

Cunoașteți foarte bine obiceiurile de Crăciun din diferite țări. Dar este foarte interesant să vă însușiți informații suplimentare dintr-o țară sau alta!

6 Puncte și mai puține

În ceea ce privește Crăciunul aveți desigur bune cunoștințe generale. Dar, desigur există întotdeauna tradiții de Crăciun care vă pot incita interesul, poate chiar în propria țară?

Contacte



Projektkonsortium BID

Für den Newsletter verantwortlich:
Dr. Mariana Tcholakova
Geschäftsführerin

SOL Communications GmbH

Saborna Str. 7, 4000 Plovdiv, Bulgarien
T./F. : +359 32 650 454
E-mail : office@sol.bg / Web: www.sol.bg

"Das Projekt BID (LLP-LDV-TOI-12-AT-0009) wird von der Europäischen Kommission im Programm für Lebenslanges Lernen sowie von dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur gefördert."

